

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ      РОССИЙ-  
СКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИ-  
НА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2018 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН**

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский и немецкий языки)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Интертекстуальность как лингвистический феномен» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- создание общего представления об интертекстуальности как взаимосвязи текстов по принципу явного и неявного включения одного в другой.
- Ознакомление с уровнями интертекстуальности и основными способами отсылки к прецедентным текстам
- Формирование наблюдательности, позволяющей опознать интертекстуальные включения в анализируемом тексте
- Обучение комментированию имплицитной роли интертекстуальных включений
- Обучение умениям обнаруживать и трактовать внутритекстовые связи между частями текста, усиливающие семантический потенциал текста как единого целого.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### *2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата*

2.1. Дисциплина «Интертекстуальность как лингвистический феномен» относится к дисциплинам вариативной части блока Б.1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- Практический курс ИЯ
- Стилистика

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы
- Поэтический перевод

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных - ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>1.Знать квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику</p> <p>2.знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения</p>	<p>1.ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения</p> <p>2.отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании</p>	<p>1.методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности</p> <p>2. способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.</p>
2	<b>ОПК-3</b>	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидно-	<p>1.знать функционально обусловленные характеристики различных стилей;</p> <p>2. знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса</p>	<p>1.определять включение в текст неявных цитат и проследить их первоисточник</p> <p>2. выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллюкутивного актов.</p>	<p>1. стилистическим анализом художественного текста</p> <p>2. логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней.</p>

		стей.			
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1. основные параметры предпереводческого анализа 2. виды и интертекстуальных отсылок	1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.) 2. обнаруживает отсылки к прецедентным текстам	1. литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии 2. способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремнологическим фондом, а также историческими фактами
4	ПК-23,	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. основные законы диалектики 2. способы передачи в переводе культурообусловленных единиц 3. основы установления межпредметных ассоциаций	1. применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном 2. комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.	1. прикладным применением теории речевого акта. 2. способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.
5	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	1. теорию интертекстуальности (Ю.Кристовой), интерпретирующую межтекстовые связи: 2. виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг	1. выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем 2. выявлять внутритекстуальные «прожекторы», обуславливающие приращение	1. комплексным предпереводческим анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма) 2. способностью

			на друга	семантики взаимодействующих элементов. 3. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.	аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.
--	--	--	----------	--	---

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

### КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### «Интертекстуальность как лингвистический феномен»

Цели изучения дисциплины:

формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- создание общего представления об интертекстуальности как взаимосвязи текстов по принципу явного и неявного включения одного в другой.
- Ознакомление с уровнями интертекстуальности и основными способами отсылки к прецедентным текстам
- Формирование наблюдательности, позволяющей опознать интертекстуальные включения в анализируемом тексте
- Обучение комментированию имплицитной роли интертекстуальных включений
- Обучение умениям обнаруживать и трактовать внутритекстовые связи между частями текста, усиливающие семантический потенциал текста как единого целого.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

#### Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИН-ДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-11	Готовность к постоян-	<b>Знать:</b> 1. квалификационные тре-	Выступление на семинаре.	Индивидуальное себе-	<b><u>Пороговый уровень</u></b> <b>Начитан</b> в области литературы и ис-

<p>ному само-развитию, повышению своей квали-фикации и мастерст-ва, способ-ностью кри-тически оценивать свои досто-инства и не-достатки, наметить пути и вы-брать сред-ства само-развития</p>	<p>бования, предъявляемые к выпускнику 2.знать, в каких направле-ниях необходимо совер-шенствовать свои навыки и умения <b>Уметь</b> 1.ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения 2.отслеживать собственный прогресс и выявлять аспек-ты профессиональной дея-тельности, нуждающиеся в совершенствовании <b>Владеть</b> 1.методикой совершенство-вания языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности 2. способностью постоянно расширять свой общекуль-турный кругозор – и преж-де всего, через обильное чтение.</p>	<p>Опора на меж-предметные связи: выявление ассо-циаций, которые могут породить мифологические или библейские персонажи, исто-рические деятели и пр. Выявление ла-кун в фоновых знаниях и заполне-ние пробелов в знаниях.</p>	<p>седование, Диагностиче-ский тест - соотнесение (имен и ха-рактеристик, событий и дат)</p>	<p>тории в рамках требований учебной программы <b>Выявляет</b> в художественном тексте эксплицитные аллюзии <b>Способен</b> объяснить роль явных от-сылок в семантике художественного текста.</p> <p><b><u>Повышенный уровень</u></b> <b>Постоянно расширяет</b> общий гума-нитарный кругозор вне обязательной программы <b>умеет</b> найти неявные отсылки (напр., описательную характеристику вме-сто персонажа, дату вместо события) <b>понимает</b> текстуальные функции аллюзий, особенно в сильной пози-ции (напр., в заголовках)</p>
---	--	---	--	---

**Общепрофессиональные компетенции**

КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
-------------	----------------------	-------------------------	---------------------------	-----------------------------

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
<b>ОПК-3</b>	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.	<p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. функционально обусловленные характеристики различных стилей;</li> <li>2. знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. определять включение в текст неявных цитат и прослеживать их первоисточник</li> <li>2. выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллюкутивного актов</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Стилистическим анализом художественного текста</li> <li>2. логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней</li> </ol>	<p>Поиск стилистических приемов, обуславливающих тональность произведения.</p> <p>Анализ отрывка текста по коммуникативным блокам.</p> <p>Общая характеристика архитектоники текста</p> <p>Соотнесение причин и следствий.</p>	<p>Групповое и индивидуальное собеседование,</p> <p>Создание формализованной схемы соотношения коммуникативных блоков в отрывке текста.</p> <p>Соотнесение прецедентного текста с принимающим текстом по тональности.</p>	<p><b><u>Пороговый уровень</u></b></p> <p><b>Понимает</b>, что опознанный прецедентный фрагмент (особенно в сильной позиции) может радикально поменять свой смысл в принимающем тексте (напр., приобрести ироничность).</p> <p><b>Осознает</b>, что могут иметь место многоступенчатые заимствования</p> <p><b>Готов</b> охарактеризовать роль явных отсылок и их текстуальный смысл.</p> <p><b><u>Повышенный уровень</u></b></p> <p><b>Способен</b> по интертекстуальному заголовку произведения выдвинуть обоснованные гипотезы о его сюжете, характере главного героя, сути конфликта, тональности и пр.</p> <p><b>Выдвигает</b> гипотезы касательно первичного прецедентного текста при многоступенчатых заимствованиях.</p> <p><b>Готов</b> охарактеризовать роль <b>неявных</b> отсылок и их текстуальный смысл</p>
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>	Перечень компонентов	Технология	Форма	Уровни освоения компетенции	

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА		формирования	оценочного средства	
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основные параметры предпереводческого анализа</li> <li>2. виды интертекстуальных отсылок</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.)</li> <li>2. обнаруживать отсылки к прецедентным текстам</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии</li> <li>2. способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремнологическим фондом, а также историческими фактами.</li> </ol>	Предпереводческий комплексный анализ текста по отдельным параметрам: Текстуальная значимость культурных компонентов, проявления подтекста, место аллюзий в создании подтекста, семантическая неоднозначность и пр.	Индивидуальное собеседование, Контрольная работа на знание историзмов-реалий, прецедентных топонимов и антропонимов.	<p><b><u>Пороговый:</u></b></p> <p><b>Умеет</b> определять контекстуальное значение многозначных слов и конструкций;</p> <p><b>Опознает</b> «ложных друзей переводчика», иронию, аллюзию.</p> <p><b>Владеет</b> техникой выявления переводческих трудностей разного типа.</p> <p><b><u>Повышенный уровень:</u></b></p> <p><b>Владеет</b> способностью выявлять подтекст за счет умолчания, неявной аллюзии, намёка</p> <p><b>Выявляет</b> не только очевидные, но и полускрытые аллюзии (например, аллюзия-перифраза)</p> <p><b>Способен</b> предложить переводческое решение при передаче интертекстуальных вкраплений, не поддающихся дословному переводу.</p>
ПК-23,	Способность	<b>Знать:</b>	Исследова-	Индивидуаль-	<b><u>Пороговый:</u></b>



	<p>использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. законы диалектики</li> <li>2. способы передачи в переводе культуру обусловленных единиц</li> <li>3. основы установления межпредметных ассоциаций</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположном в сходном</li> <li>2. комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.</li> <li>3. сохранять (если это необходимо) стилистический регистр оригинала</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. прикладным применением теории речевого акта.</li> <li>2. способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.</li> </ol>	<p>ние проявлений контраста на различных текстуальных уровнях – от антонимов до контраста тона или плотности событий в повествовании.</p> <p>Передача смысла в стандартном регистре и в возвышенном устаревшем.</p>	<p>ное собеседование, Эссе-анализ текста</p> <p>Мини-тест на тип ассоциации (контраст, аналогия, смежность конкретного типа)</p>	<p><b>Знает</b> суть диалектических законов и видит в них их проявление в тексте</p> <p><b>Владеет</b> техникой использования ассоциаций по смежности, аналогии и контрасту</p> <p><b>Способен</b> объяснить ассоциативную природу аллюзии (в чем связь между отсылкой и принимающим текстом)</p> <p><b><u>Повышенный уровень:</u></b></p> <p><b>Владеет</b> необходимым кругозором в области паремологии и способен воссоздать пословицу по фрагменту и определить ее роль в заголовке или иной сильной позиции</p> <p><b>Обладает готовностью</b> к попутному комментарию, если смысл простого перевода недостаточно понятен для носителя чужой культуры</p> <p><b>Способен</b> в ходе последовательного перевода выбирать требуемый стилистический регистр</p>
ПК-24	Способность	<b>Знать:</b>	Выявление	Короткие пре-	<b><u>Пороговый:</u></b>

	<p>выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>1. теорию интертекстуальности (Ю.Кристовой), интерпретирующую межтекстовые связи: 2. виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга</p> <p><b>Уметь</b></p> <p>1. выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрабатывает» со временем 2. выявлять внутритекстуальные «прожекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов. 3. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.</p> <p><b>Владеть</b></p> <p>1. комплексным предпереводческим анализом текстов, основанных на</p>	<p>«внутритекстуальных прожекторов», определение их роли в тексте.</p>	<p>зентации</p>	<p><b>Знаком с</b> теорией интертекстуальности <b>Знает</b> виды интертекстуальности <b>Способен</b> предположить гипотезу, при незнании прецедентного текста, о функции интертекстуального вкрапления.</p> <p><u>Продвинутый:</u> <b>Умеет</b> гипотетически предположить ситуации создания текста, где предлагаемый для анализа текст может послужить прецедентным. <b>Способен</b> осуществлять комплексный предпереводческий анализ сложного пост-модернистского текста с подробной трактовкой аллюзий. <b>Готов</b> предложить свой вариант перевода инотекстовых вкраплений в условиях отсутствия эквивалента (например, при переводе заголовков-аллюзий на пословицы и поговорки)</p>
--	--	---	--	-----------------	--

		внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма) 2. способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.			
--	--	---	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
В том числе:		
Лекции (Л)		
Практические занятия (Пр)	28	28
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>33</b>	<b>33</b>
подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	9	9
Внеаудиторное чтение	9	9
Самостоятельный анализ текстов и подготовка презентаций	13	13
Подготовка к контрольным работам	2	2
<b><i>СРС в сессию:</i></b>		
Подготовка к зачету	11	11
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ Семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1	Понятие об интертекстуальности.	Интертекстуальность как соотношение одного текста с другим, их диалогическое взаимодействие. Виды (уровни) интертекстуальности. Интертекстуальность в широком смысле как взаимодействие вербальных и невербальных, линейных и нелинейных текстов.
8	2.	Способы отсылки к прецедентным текстам.	Цитация как отсылка к прецедентным текстам. Полные и сокращенные цитаты. Источники цитат: художественные тексты, афоризмы, научные источники, пословицы и поговорки. Роль цитации в формировании смысла принимающего текста.

			<p>Аллюзия как косвенная отсылка. Виды аллюзий (по характеру источника). Степень «прозрачности» аллюзий и ее зависимость от локальности /всеобщности опыта, от степени развернутости аллюзивной отсылки, от близости /отдаленности прецедентного текста во времени.</p> <p>Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным лицам, к топонимам, к событиям, к памятным датам, и пр. Практикум в опознании источника аллюзии и ее смысла в принимающем тексте.</p>
8	3.	Проблема передачи аллюзий в переводе	<p>Зависимость перевода от степени прозрачности аллюзии. Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры (напр., “The sea was not Canute’s fault”). Экспликация, модификация, замена, опущение. Практикум в переводе аллюзивных высказываний.</p>
8	4	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	<p>Намеренная имитация художественного стиля, характерного для какого либо автора, жанра, течения. Анализ художественных отрывков с целью выявить особенности авторского стиля, которые могут лечь в основу стилизации. Опознание знакомого автора на материале отрывков из неизвестных студентам художественных произведений нескольких авторов. Перечисление стилистических характеристик, позволивших угадать автора.</p> <p>Чтение литературных пародий: угадывание пародируемого автора с обоснованием своего решения. (На материале сборника пародий классиков “The Way it Was Not”. М.: Радуга, 1983. – 366 с.).</p> <p>Пародия с сохранением сюжета при изменении стилистического регистра (например, со стандартно-разговорного на возвышенный: “This is the domicile erected by regal Jack...”). Практикум в намеренной стилизации стандартно-разговорных высказываний в возвышенном регистре.</p>
8	5	Интерсемиотические межтекстовые ассоциации	<p>Интертекстуальность <i>вербальных и невербальных</i> текстов: ассоциации между литературой и живописью, литературой и кино, литературой и музыкой, кино и живописью, архитектурой и музыкой и т.д.</p>

			<p>Анализ причин составления интерсемиотических концертных программ (напр, М. Кончаловский – автор концертных программ, объединяющих музыку, поэзию и живопись, «Скрябин – Пастернак – Врубель и т.д.». Прослушивание, просмотр, чтение фрагментов их произведений и обсуждение эстетического впечатления.</p> <p>Переход от крупного к мелкому плану в финальных кадрах нескольких фильмах – и в завершающих фразах нескольких литературных произведений. Поиски языковых маркеров «крупного» и «мелкого» планов. Выявление создаваемого впечатления и смыслового содержания приёма в общем контексте каждого произведения</p>
8	6	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	<p>Смысловые связи между заголовком и текстом, между заголовком и эпиграфом, эпиграфом и текстом, между завершающими абзацами (предложениями) текста: подтверждение или контраст?</p> <p>Смысловые связи между компонентами «полифонических» текстов: повествованием и завершающим стихотворением у Киплинга (“Just So Stories”) между рассказами и предваряющими каждый рассказ «Главами» (“In Our Time”), между главами романа и предшествующим каждой главе описанием и т.д..</p> <p>Внутритекстовые «прожекторы» (“the illuminating phrases”). Выявление двух типов внутритекстовых аттракторов: «фокусирующие линзы (“spotlights”)» и «собирающие линзы» (“spotlights”).</p>
8	7	Комплексный анализ относительно завершенных текстовых фрагментов.	Выявление разнообразных типов интертекстуальности, комментарии прецедентного текста и наращивания смыслового потенциала принимающего текста.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
------------	-----------	---	---	--	--	--	--

			Л	Пр	СР	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
8	1	Понятие об интертекстуальности.		2	2	4	1 нед (практ): устное собеседование по теоретическому материалу; анализ примеров
8	2	Способы отсылки к прецедентным текстам. Цитация		2	2	4	2-ая нед (практ): устное собеседование по теоретическому материалу; анализ примеров из публицистических статей
8	3	Аллюзия. Виды аллюзий (по характеру источника). Степень «прозрачности» аллюзий		2	4	6	3-ая нед. (практ.): устное собеседование, опознание вида аллюзий по виду источника; анализ приращения смысла заголовка за счет аллюзии.
8	4	Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным лицам, к топонимам, к событиям, к памятным датам, и пр.		2	4	6	4-ая нед (практ): Практикум в опознании источника аллюзии и ее смысла в принимающем тексте. Поиск информации для выявления текстуального смысла «непрозрачных» аллюзий.
8	5	Проблема передачи аллюзий в переводе.		2	4	6	5-ая нед (практ): Теоретическое обсуждение: потенциальные способы передачи аллюзий в переводе: суть приемов экспликации, модификации, замены, опущения. Анализ готовых примеров использования этих приемов.

8	6	Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры		2	4	6	6-ая нед (практ): Зависимость перевода от степени прозрачности аллюзии. Практикум в переводе аллюзий (пособие Ланчикова)
8	7	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности.  Сопоставительный анализ оригинальных и пародийных текстов.		4	6	10	7-ая нед. (практ.) : теоретическое обсуждения стилизации и пародии как видов интертекстуальности. Анализ художественных отрывков с целью выявить особенности авторского стиля, которые могут лечь в основу стилизации. Оpozнание знакомого автора на материале отрывков из неизвестных студентам художественных произведениях.  8-ая нед. (практ.) теоретическое обсуждения свойств стилизации и пародии как видов интертекстуальности. Сопоставительный анализ оригиналов и пародий на предмет узнаваемости стиля оригинала (на м-ле пособия «The Way It Was Not».



8	8	<p>Интерсемиотические ассоциации</p> <p>Интертекстуальность <i>вербальных и невербальных</i> текстов: ассоциации между литературой и живописью, литературой и кино, литературой и музыкой, кино и живописью, архитектурой и музыкой и т.д.</p> <p>Сопоставительный анализ ассоциаций между языком кино и литературными приемами</p>		4	6	10	<p><i>9 нед:</i> Анализ причин составления интерсемиотических концертных программ (напр, М. Кончаловский : прослушивание муз.фрагментов, просмотр картин, анализ поэзии: выявление общности эстетического впечатления.</p> <p><i>10-ая неделя (практ.)</i> Мини-презентации: анализ перехода от крупного к мелкому плану в финальных кадрах нескольких фильмов – и в завершающих фразах нескольких литературных произведений. Поиски языковых маркеров «крупного» и «мелкого» планов. Выявление уникальной текстуальной значимости этого приема в каждом произведении.</p>
8	9	<p>Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности</p>		4	6	10	<p><i>11-ая нед (практ.):</i> Мини-доклады: исследование внутрисмысловых связей между заголовком и текстом, эпиграфом и текстом, между завершающими абзацами (предложениями) текста: подтверждение или контраст?</p> <p><i>12-ая нед (практ.):</i> Презентации по различным произведениям: связи между компонентами «полифонического» текста: между предваряющим и основным текстом (“In Our Time”), между повествованием, стихотворением и авторскими иллюстрациями (“Just So Stories”).</p>
8	10	<p>Комплексный анализ целых</p>		4	6	10	<p><i>13-14 недели:</i> Мозговой штурм: групповое</p>

		произведений и относительно завершённых текстовых фрагментов.					исследование внутритекстовых связей на м-ле двух коротких рассказов. Выявление двух типов внутритекстовых аттракторов: «фокусирующие линзы» (“spotlights”) и «рассеивающие линзы» (“floodlights”).
				28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
8	1	Понятие об интертекстуальности.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию: анализ примеров 2. Конспектирование теоретических источников (внеаудит.чтение).	1 1
8	2	Способы отсылки к прецедентным текстам. Цитата и аллюзия	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Внеаудиторное чтение	1 1
8	3	Аллюзия. Виды аллюзий (по характеру источника). Степень «прозрачности» аллюзий	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию: анализ примеров 2. Конспектирование теоретических источников (внеаудит.чтение). 3. Подготовка к зачету	1 2 1
8	4	Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию: анализ примеров 2. Конспектирование теоретических источников (внеаудит.чтение). 3. Подготовка к зачету	1 2 1

		лицам, к топонимам, к событиям, к памятным датам, и пр.		
8	5	Проблема передачи аллюзий в переводе	1. Подготовка к индивидуальн. собеседованию 2. контрольный перевод высказываний, содержащих аллюзии 3. Подбор своих примеров для презентации (внеаудит. чтение)	2 1 1
8	6	Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию: анализ примеров 2. Конспектирование теоретических источников (внеаудит. чтение). 3. Подготовка к зачету	1 2 1
8	7	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Письменный стилистический анализ пародийного отрывка в сопоставлении со стилистикой пародируемого оригинала 3. Подготовка к зачету	2 2 2
8	8	Интерсемиотические межтекстовые ассоциации	1. Подготовка к докладу 2. Подготовка презентации. 3. Подготовка к зачету	2 2 2
8	9	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	1. подготовка к контрольной работе 2. самостоятельный анализ текста 3. Подготовка к зачету	2 2 2
8	10	Комплексный анализ относительно завершенных текстовых фрагментов.	1. Самостоятельный анализ текста 2. Суммирование теоретической информации и подготовка к зачету. 3. подготовка презентаций	2 2 2
		<b>ИТОГО</b>		<b>44</b>

3.2. График работы студента  
семестр № 8

Форма оценочно- го средства	Усл. обо- зна- чен- ие	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собесе- дование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеа- удит- орно- е чтен- ие	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
анал- из- текст- а (пис- ьм.)	Ан Т						Ан Т		Ан Т				Ан Т		Ан Т
Конт- роль- ная рабо- та	КР		КР		КР									КР	
Подг- отов- ка элек- трон- ной през- ента	ЭП			ЭП							ЭП		ЭП		Э П

ции															
-----	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).–

2) <http://yazykoznanie.ru/>- Языкознание.ru - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4) <http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html> - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.

5) <http://www.mavicanet.com/directory/rus/727.html> - Многоязычный поисковой каталог. В каталоге представлены сайты по разделам: грамматика, лексика, лингвистическая типология, направления и лингвистические школы, психолингвистика, семантика, и многое другое.

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и	Использ	Семестр	Кол-во экземпляров
---	-------------------------------	---------	---------	--------------------

	место издания	уется при изучени и раздело в			
				в библиотеке	на кафедре
1	Чумак-Жунь, И.И. Художественный текст как феномен культуры: интертекстуальность и поэзия : монография / И.И. Чумак-Жунь. - М. : Директ-Медиа, 2014. - 228 с. - ISBN 978-5-4458-8096-7	1-10	8		[Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=235178">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=235178</a> (08.11.2018).
	Я.М. Колкер. Поэзия и проза художественного перевода. М.: Гуманитарий, 2014	1-10	8	6	10

## 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используется при изучени и раздело в	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Пьеге-Гро, Н. <i>Введение в теорию интертекстуальности</i> . Пер. с фр. / Общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. — 240 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <a href="http://www.studfiles.ru/preview/4418807/">http://www.studfiles.ru/preview/4418807/</a>	1-10	8		Электронный ресурс. Режим доступа: <a href="http://www.studfiles.ru/preview/4418807/">http://www.studfiles.ru/preview/4418807/</a>
2	Устинова, Е.С. Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности: лингвистический и лингводидактический аспекты // Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», № 2(37) 2016. –	1-10	8		В б-ке РГУ – 3 экз. В б-ке ИИЯ – 3 экз. Также свободный доступ на сайте <a href="http://www.fljournal.rsu.edu.ru">www.fljournal.rsu.edu.ru</a>

	С.21 – 30.				
4	Завьялова Г. А.. Прецедентный текст как средство пародирования детективного дискурса // Вестник КемГУ 2013 № 1 (53) ,с. 170-173.	1-10	8	Свободный доступ онлайн: URL: <a href="http://elibrary.ru/item.asp?id=20176055">http://elibrary.ru/item.asp?id=20176055</a>	
4	Устинова, Е.С. Глобальный потенциал межпредметных и внутрипредметных связей в рамках дисциплин языкового вуза // Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», № 3(22) 2012. – С.58 – 63.		8	В б-ке РГУ – 3 экз. В б-ке ИИЯ – 3 экз. Также свободный доступ на сайте <a href="http://www.fljournal.rsu.edu.ru">www.fljournal.rsu.edu.ru</a>	
5	Интертекстуальность и фигуры интертекста в дискурсах разных типов [Текст] : коллективная монография / [науч. ред.: Т. Н. Колокольцева, В. П. Москвин]. - Москва : Флинта: Наука, 2014.	1-10	8	3	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения-20.04.2018).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа:



[http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ЦЕНТР ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ [ЭЛЕКТРОННЫЙ РЕСУРС] // ЕДИНОЕ ОКНО ДОСТУПА К ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ РЕСУРСАМ. - РЕЖИМ ДОСТУПА: [HTTP://FCIOR.EDU.RU](http://fcior.edu.ru), СВОБОДНЫЙ (ДАТА ОБРАЩЕНИЯ: 15. 04.2018).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:  
Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:  
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:  
**отсутствуют.**

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><b>Познавательная.</b> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><b>Воспитательная.</b> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для</p>

индивидуальной работы со студентами.

**Контрольная.** Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

Устный доклад

Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.

	<p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
<p>Подготовка электронных презентаций</p>	<p><b>Последовательность создания презентации:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. структуризация учебного материала,</li> <li>2. составление сценария презентации,</li> <li>3. разработка дизайна презентации.</li> </ol> <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),</li> <li>• Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25,</li> <li>• Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,</li> <li>• На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями</li> </ul> <p><u>Основные правила подготовки учебной презентации:</u></p> <p>При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.</p> <p>Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием <i>двух или</i></p>

*трех шрифтов.* Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.

Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.

При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.

## Тестирование

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

### При выполнении теста

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не

	<p>искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опуск сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</li> <li>• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</li> </ul>
--	---

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**

### **ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

## Тема 1.

### Понятие об интертекстуальности

- 1.Интертекстуальность как соотношение одного текста с другим, их диалогическое взаимодействие.
2. Виды (уровни) интертекстуальности.
- 3.Интертекстуальность в широком смысле как взаимодействие вербальных и невербальных, линейных и нелинейных текстов.

#### Основная литература

- 1.Чумак-Жунь, И.И. Художественный текст как феномен культуры: интертекстуальность и поэзия : монография / И.И. Чумак-Жунь. - М. : Директ-Медиа, 2014. Гл.1, с.15-22.

#### Дополнительная литература

2. Пьеге-Гро, Н. *Введение в теорию интертекстуальности*. Пер. с фр. / Общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. — 240 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/4418807/>. Типология интертекстуальности, гл.1

## Тема 2

### Способы отсылки к прецедентным текстам

- 1.Цитация как отсылка к прецедентным текстам. Полные и сокращенные цитаты.
- 2.Источники цитат: художественные тексты, афоризмы, научные источники, поговорки и пословицы. Роль цитации в формировании смысла принимающего текста.
- 3.Аллюзия как косвенная отсылка. Виды аллюзий (по характеру источника).
- 4.Степень «прозрачности» аллюзий и ее зависимость от локальности /всеобщности опыта, от степени развернутости аллюзивной отсылки, от близости /отдаленности прецедентного текста во времени.
- 5.Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным лицам, топонимам, к событиям, к памятным датам, и пр.
- 6.Практикум в опознании источника аллюзии и ее смысла в принимающем тексте.

#### Основная литература

- 1.Чумак-Жунь, И.И. Художественный текст как феномен культуры: интертекстуальность и поэзия : монография / И.И. Чумак-Жунь. - М. : Директ-Медиа, 2014. Гл.1, с.23-37.

#### Дополнительная литература

- 1.Пьеге-Гро, Н. *Введение в теорию интертекстуальности*. Пер. с фр. / Общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. — 240 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/4418807/>. Типология интертекстуальности, гл.1-4.

## Тема 3

### Передача аллюзий в переводе

1. Зависимость перевода от степени прозрачности аллюзии.

2. Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры Экспликация, модификация, замена, опущение.
3. Практикум в переводе аллюзивных высказываний.

### **Основная литература**

1. Чумак-Жунь, И.И. Художественный текст как феномен культуры: интертекстуальность и поэзия : монография / И.И. Чумак-Жунь. - М. : Директ-Медиа, 2014. Гл.1, с.23-37.

### **Дополнительная литература**

2. Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 2. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. — М.: Р. Валент, 2007. — 197 с. — ISBN 978-5-93439-218-6.

## **Тема 4**

### **Стилизация и пародия как виды интертекстуальности**

1. Стилизация как имитация художественного стиля, характерного для какого либо автора, жанра, течения.
2. Пародия как намеренное утрирование характеристик художественного стиля, течения автора. Узнаваемость оригинала. (на материале сборников пародий «Парнас дыбом» и “The Way It Was Not”).
3. Анализ стилистических характеристик оригинала и пародии, обеспечивающих узнавание оригинала.
4. Пародия с сохранением сюжета при изменении стилистического регистра (например, со стандартно-разговорного на возвышенный: “This is the domicile erected by regal Jack...”).
5. Практикум в намеренной стилизации стандартно-разговорных высказываний в возвышенном регистре. (на материале художественных отрывков, цитируемых в учебном пособии «Как сделать высказывание точным и выразительным»).

### **Основная литература**

1. Пьеге-Гро, Н. Введение в теорию интертекстуальности. Пер. с фр. / Общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. — М.: Издательство ЛКИ, 2008. — 240 с., с.95-110.
2. Г. А. Завьялова. Прецедентный текст как средство пародирования детективного дискурса // Вестник КемГУ 2013 № 1 (53), с. 170-173. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=20176055>

### **Дополнительная литература**

1. Э.С.Паперная, А.Г.Розенберг, А.М.Финкель. Парнас дыбом (литературные пародии). 2-е дополненное издание. "Космос", 1927. Изд. Москва "Художественная литература", 1990
2. Г. А. Завьялова. Прецедентный текст как средство пародирования детективного дискурса // Вестник КемГУ 2013 № 1 (53), с. 170-173. <http://elibrary.ru/item.asp?id=20176055>
3. “The Way it Was Not”. (Сборник литературных пародий. М.: Радуга, 1983. – 366 с.

4. Я.М. Колкер, Е.С. Устинова. Как сделать высказывание точным и выразительным. М.: Научная книга, 2009. С.332-334.

## Тема 5

### Интерсемиотические межтекстовые ассоциации

1. Интертекстуальность *вербальных и невербальных* текстов.
2. Анализ примеров взаимосвязи музыки и литературы, живописи и литературы: (а) перекличка по сюжету, о прямом наименовании; (б) перекличка по эмоциональному сопереживанию, по особенностям творческой манеры.
3. Сходство художественных приемов кино и литературы (переход от крупного плана к мелкому): техника и текстуальный смысл. (На примере финальной позиции текстов: J. Joyce. "The Dead". Сюзетта Фицджеральд. "The Great Gatsby" и др.)
4. Анализ интертекстуальности «полифонических текстов» (на материале Р. Киплинга: Взаимосвязь текста и авторских иллюстраций к нему).

#### Основная литература:

1. Чумак-Жунь, И.И. Художественный текст как феномен культуры: интертекстуальность и поэзия : монография / И.И. Чумак-Жунь. - М. : Директ-Медиа, 2014. Гл.2, с.59-73.

#### Дополнительная литература

2. Устинова Е.С.. Глобальный потенциал межпредметных и внутрипредметных связей в рамках дисциплин языкового вуза // Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», № 3(22) 2012. – С.58 – 63.
3. Редьярд. Киплинг. Послушайте, как это было. ("Just So Stories"). Перевод и учебно-методическое пособие Я.М. Колкера и Е.Л. Марьяновской.

## Тема 6

### Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности

1. Смысловые связи между заголовком и текстом, между заголовком и эпиграфом, эпиграфом и текстом, между завершающими абзацами (предложениями) текста: подтверждение или контраст?
2. Смысловые связи между компонентами «полифонических» текстов: повествованием и завершающим стихотворением у Киплинга ("Just So Stories") между рассказами и предваряющими каждый рассказ «Главами» у Э. Хемингуэя ("In Our Time").
3. Выявление двух типов внутритекстовых аттракторов: «фокусирующие линзы» ("spotlights") и «собирающие линзы» ("spotlights").

#### Основная литература

1. Филиппова, А.К. *Автоинтертекстуальность как составляющая концептуально-языковой картины мира писателя* (на материале фикциональных и нефикциональных текстов Томаса Манна) [Текст] // Автореф. дис.... канд. фил. наук. СПб., 2013. – 17 с. URL: <http://cheloveknauka.com/avtointertekstualnost-kak-sostavlyayuschaya-kontseptualno-yazykovoy-kartiny-mira-pisatelya>



2. Устинова, Е.С. Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности: лингвистический и лингводидактический аспекты // Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», № 2(37) 2016. – С.21 – 30.

#### **Дополнительная литература**

3. Я.М. Колкер, Е.Л. Марьяновская. Методика анализа адекватности переводов притч Р.Киплинга. – в кн.: Редьярд. Киплинг. Послушайте, как это было. (“Just So Stories”). Перевод и учебно-методическое пособие. СПб.: АЛЕФ-ПРЕСС, 2014. С.233-259.

#### **Тема 7**

##### **Комплексный анализ интертекстуальности художественного текста**

Практические занятия на материале изученной художественной литературы и незнакомых фрагментов.

Общегрупповые обсуждения, индивидуальные доклады и презентации.

Обсуждение проблем перевода аллюзий, с учетом их воспринимаемости культурой переводящего языка.

Творческие задания: попытки создать фрагмент-pastiche, воссоздающий творческую манеру

хорошо известных англоязычных авторов.

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Понятие об интертекстуальности.	<b>ПК-7, ПК – 23, ПК - 24</b>	зачет
2.	Способы отсылки к прецедентным текстам. Цитата и аллюзия	<b>ОПК-3, ПК-7, ПК - 24</b>	зачет
3	Проблема передачи аллюзий в переводе	<b>ПК-7, ПК-23, ПК-24</b>	зачет
4	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	<b>ОПК-3, ПК-23</b>	зачет
5	Интерсемиотические межтекстовые ассоциации	<b>ПК-7, ПК-24</b>	зачет
6	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	<b>ПК-7, ПК-23</b>	зачет
7	Комплексный анализ относительно завершённых текстовых фрагментов.	<b>ОК-2, ОПК-3, ПК-7,</b>	зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью	<i>Знать</i>	
		1.квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику	ОК 11 31
		2.знать, в каких направлениях не-	ОК11 32

	критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	обходимо совершенствовать свои навыки и умения	
		<i>Уметь:</i>	
		1. ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения	ОК11 У1
		2. отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании	ОК 11 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности	ОК-11 В1
		2. способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.	ОК-11 В2
<b>ОПК-3</b>	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.	<i>Знать</i>	
		1. функционально обусловленные характеристики различных стилей;	ОПК 3 31
		2. знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса	ОПК 3 32
		<i>Уметь:</i>	
		1. определять включение в текст неявных цитат и проследить их первоисточник	ОПК-3 У1
		2. выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллюкутивного актов	ОПК-3 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. Стилистическим анализом художественного текста	ОПК-3 В1
2. логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней	ОПК-3 В2		
<b>ПК-7</b>	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<i>Знать:</i>	
		1. Основные параметры предпереводческого анализа	ПК-7 31
		2. виды интертекстуальных отсылок	ПК-7 32
		<i>Уметь</i>	
		1. видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия,	ПК-7 У1

	умолчание и т.п.) 2. обнаруживать отсылки к прецедентным текстам	ПК-7 2
	<i>Владеть:</i>	
	1. литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии	ПК-7 В1
	2. способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремиологическим фондом, а также историческими фактами.	ПК-7 В2

ПК-23,	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<b>Знать:</b>	
		1. законы диалектики	ПК-23 31
		2. способы передачи в переводе культурно-обусловленных единиц	ПК-23 32
		3. основы установления межпредметных ассоциаций	ПК-23 33
		<b>Уметь:</b>	
		1. применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном	ПК-23 У1
		2. комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.	ПК-23 У2
		3. сохранять (если это необходимо) стилистический регистр оригинала	ПК-23 У3
	<b>Владеть:</b>		
	1. прикладным применением теории речевого акта.	ПК-23 В1	
	2. способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.	ПК-23 В2	
ПК-24	Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<b>Знать:</b>	
		1. теорию интертекстуальности (Ю. Кристевой), интерпретирующую межтекстовые связи	ПК-24 31
		2. виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга	ПК-24 32
		<b>Уметь:</b>	
	1. выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художе-	ПК-24 У1	

		ственный текст «обрастает» со временем	
		2. выявлять внутритекстуальные «прожекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов.	ПК-24 У2
		3. предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.	ПК-24 У3
		<b>Владеть:</b>	
		1. комплексным предпереводческим анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма)	ПК-24 В1
		2. способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.	ПК-24 В2

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

### (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине

«ЗАЧТЕНО»	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыками устной речи (нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок). Содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связностью, полнотой, спонтанностью, беглостью, аргументированностью. Речь лексически и грамматически разнообразна. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками устной речи в достаточной степени (наличие незначительного количества фонетических ошибок, использование основной лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических ошибок). Речь лексически и грамматически</p>
-----------	---

	<p>разнообразна, но недостаточно беглая.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей (наличие значительного количества фонетических ошибок, использование ограниченного набора лексических и грамматических средств). Высказывание ограничено воспроизведением программного материала в знакомых ситуациях, с многочисленными лексическими и грамматическими ошибками, не препятствующими пониманию смысла.</p>
ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется, если обучающийся не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, препятствующие пониманию смысла, неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.</p>

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Понятие об интертекстуальности.	ПК-7:32; ПК-23:33; ПК-24:31
2.	Способы отсылки к прецедентным текстам.	ОК-11:У2; ОПК-3:У1, У2; ПК-7: У2, В2; ПК-24: В2
3.	Проблема передачи аллюзий в переводе	ОК-11:В1; ПК-7: 31; ПК-23: У2; ПК 24: В1
4	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	ОК 11: В1; ОПК-3: 31, ПК-23:У1
5	Интерсемиотические межтекстовые ассоциации	ПК-7: 32, У2, В1,В2; ПК-24: 32, В2
6	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	ОК-11: В1; ПК-7: У1, У2; ПК-23: В2
7	Комплексный анализ относительно завершенных текстовых фрагментов.	ОК-11: 32,В2; ОПК-3: 32, У1, У2, В2; ПК-7: У1 ПК-23: В2; ПК-24: У2

